

Dönem : 1
Toplantı : 6

CUMHURİYET SENATOSU S. Sayısı : 846

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava ulaştırmasına dair 18 Nisan 1966 tarihli Anlaşmanın (ve ekleri) onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında ki kanun tasarısının Millet Meclisince kabul olunan metni ve Cumhuriyet Senatosu Bayındırlık, Ulaştırma ve İmar ve İskân ve Dışişleri, Turizm ve Tanıtma komisyonları raporları (Millet Meclisi 1/219; Cumhuriyet Senatosu 1/679)

(Not : Millet Meclisi S. Sayısı : 139)

*Millet Meclisi
Genel Sekreterliği
Kanunlar Müdürlüğü
Sayı : 2177*

28 . 7 . 1966

CUMHURİYET SENATOSU BAŞKANLIĞINA

Millet Meclisinin 26 . 7 . 1966 tarihli 119 ncu Birleşiminde öncelik ve ivedilikle görüşülerek açık oy ile kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 18 Nisan 1966 tarihli Anlaşmanın ve eki mektupların onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı, dosyası ile birlikte sunulmuştur. Saygılarımla.

Millet Meclisi Başkanı Y.
Nurettin Ok

Not : Bu tasarı 15 . 6 . 1966 tarihinde Başkanlıkça İlk Komisyona havale edilmiş ve Genel Kurulun 22, 25 ve 26 . 7 . 1966 tarihli 117, 118 ve 119 ncu birleşimlerinde öncelik ve ivedilikle görüşülerek kabul edilmiştir. (Millet Meclisi S. Sayısı : 139)

Bayındırlık, Ulaştırma ve İmar - İskân Komisyonu raporu

*Cumhuriyet Senatosu
Bayındırlık, Ulaştırma ve
İmar - İskân Komisyonu
Esas No: 1/679
Karar No: 11*

8 . 11 . 1966

Cumhuriyet Senatosu Başkanlığına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 18 Nisan 1966 tarihli Anlaşmanın (ve ekleri) onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında Kanun tasarısı, ilgili Bakanlıklar temsilcilerinin de iştirakiyle Komisyonumuzda görüşüldü.

Tasarı gerekçesinde izahı yapılan hususlar Komisyonumuzca da benimsenmiş, Millet Meclisi Genel Kurulunca kabul edilen metnin aynen kabulüne, havalesi gereğince Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulmasına karar verilmiştir.

Başkan Kars <i>M. Hazer</i>	Sözcü Balıkesir M. Güler İmzada bulunamadı	Tabii Üye <i>H. Tunçkanat</i>	Cumhurbaşkanınca S. Ü. H. Kangal İmzada bulunamadı
Adana <i>M. Öztekin</i>	Bolu <i>R. Arıkan</i>	Muş <i>İ. Bingöl</i>	Sakarya <i>O. Salıhoğlu</i>

Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonu raporu

Cumhuriyet Senatosu
Dışişleri, Turizm ve
Tanıtma Komisyonu
Esas No. : 1/679
Karar No. : 15

1 . 12 . 1966

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 18 Nisan 1966 tarihli Anlaşmanın ve eki mektupların onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı, ilgili Bakanlık temsilcileri de hazır buldukları halde Komisyonumuzda incelendi ve görüşüldü.

Gerekecede arz ve izah edilen hususlar Komisyonumuzca da uygun mütalâa edilerek tasarı, Millet Meclisinden gelen şekliyle aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurulun tasviplerine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığımıza saygı ile sunulur.

Başkan Cumhurbaşkanlığına S. Ü. <i>S. H. Ürgüplü</i>	Sözcü Tabii Üye <i>A. Yıldız</i>	Kâtip Tekirdağ <i>C. Tarlan</i>	Balıkesir <i>E. Aka</i>
Manisa <i>F. Alpiskender</i>	İstanbul <i>T. Arıburun</i>	Ankara <i>H. O. Bekata</i>	Konya <i>M. Obuz</i>
	Samsun <i>F. Tevetoğlu</i>	Ağrı <i>S. Türkmən</i>	

**Millet Meclisinin kabul ettiği
metin**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 18 Nisan 1966 tarihli Anlaşmanın (ve ekleri) onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı

MADDE 1. — 18 Nisan 1966 tarihinde Ankara'da imza edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair Anlaşmanın (ve ekleri) onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**Bayındırlık, Ulaştırma ve
İmar - İskân Komisyonunun
kabul ettiği metin**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 18 Nisan 1966 tarihli Anlaşmanın (ve ekleri) onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisince kabul edilen 1 nci madde aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisince kabul edilen 2 nci madde aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisince kabul edilen 3 ncü madde aynen kabul edilmiştir.

**Dışişleri, Turizm ve Tanıtma
Komisyonunun kabul ettiği
metin**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 18 Nisan 1966 tarihli Anlaşmanın (ve ekleri) onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisince kabul edilen 1 nci madde aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisince kabul edilen 2 nci madde aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisince kabul edilen 3 ncü madde aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti, - ki bundan böyle «Âkîd Taraflar» diye anılacaktır, - kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek istiyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

Madde — 1.

Bu Anlaşma bakımından, aksine bir hüküm bulunmadıkça,

(a) «Ülke» terimi Âkîd Taraflardan her birinin hâkimiyeti altında bulunan arazi, ona bitişik karasuları ve üstündeki hava sahası anlamını taşır.

(b) «Yetkili havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen her hangi bir kimsa veya daire, ve Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya bu Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen her hangi bir kimsa veya daire anlamına gelir.

(c) «Tâyin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3 ncu maddesi gereğince tâyin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

(d) «Hava servisi» terimi, umumî yoleu, posta ve yük nakliyatı için hava nakil vasıtalarının yaptığı tarifeye tabî her hangi bir hava servisi anlamına gelir.

(e) «Uluslararası hava servisi» terimi, birden ziyade devlet ülkesi üzerindeki hava sahasından geçen bir hava servisi anlamını taşır.

(f) «Hava yolu işletmesi» terimi, uluslararası bir hava servisi işleten veya teklif eden bir hava nakliyatı teşebbüsü demektir.

(g) «Teknik iniş» (Trafikten gayri maksatlar için iniş) terimi, yoleu, yük ve posta alıp boşaltmaktan gayri her hangi bir maksatla iniş anlamını taşır.

Madde — 2.

1. Âkîd Taraflardan her biri, diğerine, bu Anlaşmanın I numaralı Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «Mutabık kalman servisler» ve «Tasrih edilen hatlar» denecektir. Âkîd Taraflardan her birinin tâyin ettiği hava yolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalman bir servisi işletirken, aşağıdaki haklardan istifade edecektir :

(a) Diğer Âkîd Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak,

(b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak,

(c) Yoleu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla sözü geçen ülke içerisinde o hat için bu Anlaşmanın I numaralı Ek'inden belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin I nci fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkîd Tarafın hava yolu işletmelerine, diğer Âkîd Taraf ülkesindeki bir noktaya bırakılmak üzere o diğer Âkîd Taraf ülkesindeki başka bir noktadan yoleu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

Madde — 3.

1. Âkîd Taraflardan her biri, diğer Âkîd Tarafa, tasrih edilen hatlarda mutabık kalman servisleri işletmesi amacıyla bir veya birkaç hava yolu işletmesi tâyin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Âkîd Taraf, böyle bir tâyin bildirisini aldığımda, bu maddenin 3 ve 4 neü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine gerekli işletme yetkilerini gecikmeden verecektir.

3. Âkîd Taraflardan birinin yetkili havaacılık makamları, diğer Âkîd Tarafın tâyin ettiği bir hava yolu işletmesinden, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve mâkul bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkîd Taraflardan her biri, tâyin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün bu havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün bu havayolu işletmesini tâyin eden tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2 neü fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini vermeyi reddedebilir veya bu havayolu işletmesinin 1 neü maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir havayolu işletmesi, bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tâyin edilip, kendisine yetki verilince, bu Anlaşmanın 9 neü maddesi hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesi mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması kaydı ile, bu servisleri işletmeye her hangi bir tarihte başlayabilir.

Madde — 4.

1. Âkîd Taraflardan her biri, diğer Âkîd Tarafın tâyin ettiği bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini aşağıdaki hallerde geri almak veya bu Anlaşmanın 2 neü maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahibolacaktır :

(a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiilî kontrolünün havayolunu tâyin eden Âkîd Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya

(b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkîd Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

(c) O havayolu işletmesinin, başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin 1 neü fıkrasındaki hakları geri almak, tatbikatını durdurma veya kayıtlar koyma hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkîd Tarafı istişareden sonra kullanılacaktır.

Madde — 5.

1. Âkîd Taraflardan her birinin tâyin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mütat donatım, akar yakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dâhil) uçak kumanyası, diğer Âkîd Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılıncaya kadar uçakta kalmak veya o diğer taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük resimleri, muayene ücretleri ve başkaca resim ve vergilerden muaf tutulacaktır.

2. (a) Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Âkîd Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları,

(b) Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde diğer Âkîd Tarafın tâyin ettiği havayolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar,

(c) Uçağa alındığı Âkîd Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, Âkîd Tarafın tâyin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akar yakıt ve yağlama yağları da,

Yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden muaf tutulacaktır.

Yukardaki (a), (b) ve (c) tâli fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

Madde — 6.

Âkîd Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş havacılık donatımı ile malzeme ve ikmal maddeleri diğer Âkîd Taraf ülkesinde, ancak, o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılınca kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

Madde — 7.

Âkîd Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğru olan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük resimleri ve benzeri vergilerden muaf tutulacaktır.

Madde — 8.

1. Her iki Âkîd Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

Âkîd Taraflardan her birinin hava yolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, diğer Âkîd Tarafın hava yolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonucu hava yolu işletmelerinin aynı hakların bütününde veya bir kısmında işlettiği servislere haksız olarak tesir etmeyecek şekilde, göz önünde bulunduracaktır.

3. Âkîd Tarafların tayin edilen hava yolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı hava yolu işletmesini tayin eden Tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu yük ve postaya ait mevcut olan veya olması mâkul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını mâkul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkîd Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesinin öteki Âkîd Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği, tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitesinin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır.

(a) Hava yolu işletmesini tayin eden Âkîd Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;

(b) Hava yolu işletmesinin geçtiği bölgelerdeki devletlerin hava yolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri de göz önüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve

(c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

Bu fıkraya göre tanınacak haklar, nihai olarak, Âkîd Tarafların yetkili havacılık makamlarınca tesbit olunacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlanmadan önce, Âkîd Tarafların yetkili havacılık makamları arasında başlangıçta bir mutabakata varılacaktır. Başlangıçta tesbit edilen bu kapasite ve servis sıklığı, sözü geçen makamların her hangi biri tarafından zaman zaman yeniden gözden geçirilebilir.

Madde — 9.

1. Âkîd Taraflardan birinin hava yolu işletmelerince diğer Âkîd Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak nakliyat için uygulanacak ücret tarifeleri, işletme masrafları, mâkul kâr ve başka hava yolu işletmelerinin ücret tarifeleri de dâhil, bütün ilgili âmiller göz önüne alınarak mâkul hadlerde tesbit olunacaktır.

2. Bu maddenin 1 ne fıkрасında sözü geçen ücret târifeleri üzerinde, mümkünse, her iki Âkîd Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri arasında hattın bütünü veya bir kısmında işliyen başka hava yolu işletmeleri ile de istişarede bulunarak mutabakata varılacak ve böyle bir mutabakat, mümkün oldukça, milletlerarası sivil ulaştırma alanındaki tatbikata uygun olarak sağlanacaktır.

3. Böylece mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en aşağı otuz (30) gün önce Âkîd Tarafların yetkili havacılık makamlarının onayına sunulacaktır; özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Tâyin edilen hava yolu işletmeleri bu ücret târifelerinin her hangi biri üzerinde anlaşamazlarsa veya diğer bir sebeple bir ücret târifesi bu maddenin 2 ne fıkрасı hükümlerine göre tesbit edilemezse veyahut bu maddenin 3. fıkрасında sözü geçen otuz günlük sürenin ilk onbeş günü içerisinde, bir Âkîd Taraf diğer Âkîd Tarafa, bu maddenin 2. fıkрасı hükümleri uyarınca mutabık kalınmış her hangi bir ücret târifesinden memnuniyetsizliğini bildirirse, Âkîd Tarafların yetkili havacılık makamları, ücret târifesini kendi aralarında anlaşarak tesbit etmeye çalışacaklardır.

5. Yetkili havacılık makamları bu maddenin 3. fıkрасı gereğince kendilerine sunulan her hangi bir ücret târifesinin onaylanması ve 4. fıkradaki her hangi bir ücret târifesinin tesbitinde anlaşamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 15. maddesi hükümlerine göre halledilecektir.

6. Bu maddenin 3. fıkрасı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, hiçbir ücret târifesi Âkîd Taraflardan birinin yetkili havacılık makamlarınca uygun görülmemiş ise yürürlüğe giremez.

7. İşbu maddenin hükümlerine göre tesbit edilmiş ücret târifeleri, yine bu maddenin hükümlerine uygun olarak yeni ücret târifeleri tesbit edilinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

Madde — 10.

Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak bütün ödemeler, Âkîd Taraflar arasında mer'i Ödeme Anlaşması esasları içinde yürütülür.

Madde — 11.

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Âkîd Tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma ve Ek'leri hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatminkâr bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

2. Âkîd Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, istek üzerine, diğer Âkîd Tarafın yetkili havacılık makamlarına üzerinde mutabık kalınan servislerde tâyin edilen hava yolu işletmesi tarafından taşınan trafik miktarının tâyini maksadıyla mâkul bir tarzda istenebilecek istatistikî bilgileri verecektir.

Madde — 12.

1. Âkîd Taraflardan biri bu Anlaşmanın her hangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, öteki Âkîd Tarafı istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere ve yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başhyacaktır. Mutabakata varılan her hangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisi ile teyidedildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmanın I sayılı Ek'inde yapılacak değişiklikler, Âkîd Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmaları ile yapılabilir. İşbu değişiklikler adı geçen makamların mutabık kalacakları bir tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde — 13.

Âkîd Taraflardan her biri, kendi ülkesinde diğer Âkîd Taraf uçaklarına vâkı olacak bir kaza veya tehlikeli durum halinde millî mevzuatı dâhilinde kendi uçağına göstereceği tarzda kolaylık ve yardım gösterme yükümlülüğünü taahhüdeder.

Ülkesinde kaza olan Âkıt Taraf, kazanın durum ve nedenlerini tetkik etmek için gerekli bütün tedbirleri alacak ve istek üzerine, tetkikte gözlemei olarak bulunabilmeleri bakımından diğer Âkıt Taraf temsilcilerine gerekli müsaadeyi verecektir.

Teknik yönden kaza tetkikini yapan Âkıt Taraf, diğer Âkıt Tarafa bunun sonuçları hakkında bilgi ve nihai tetkik raporunu verecektir. Teknik tetkiki yürüten Âkıt Taraf, kaza ile ilgili belge ve bilgileri, kanun ve nizamlarının müsaadesi nisbetinde ve vâki istek üzerine, diğer Âkıt Tarafa verecektir.

Madde — 14.

1. Tâyin edilen havayolu işletmelerinin, mutabık kalınan servislerinde kullanılacak olan uçakları, gerekli milliyet ve tescil markalarını taşıyacaklar ve aşağıdaki belgeleri bulunduracaklardır:

- (a) Tescil sertifikası,
- (b) Uçuşa elverişlilik sertifikası,
- (c) Mürettebatın her bir üyesine ait gerekli lisans ve sertifika,
- (d) Borda jurnalı veya bunun yerini tutan her hangi bir belge,
- (e) Uçak telsiz lisansı,
- (f) Yölen isim listesi,
- (g) Uçak yük taşıyorsa, yükün mahiyeti hakkında tafsilât veren ve son varış yerini gösteren şekilde bir yük manifestosu,
- (h) Uçak, taşınması millî ve milletlerarası nizamlarla tahdide tâbi tutulan bir yük taşıyorsa, gerekli permileri.

2. Âkıt Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, mutabık kalınan servislerde çalışan diğer Âkıt Taraf uçaklarında yukarıdakilerden başka uçak belgelerinin de bulundurulmasını öteki Âkıt Taraf yetkili havacılık makamlarına gereken ihbarı yaptıktan sonra istiyebilirler.

Madde — 15.

Bu Anlaşma veya eklerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili her hangi bir anlaşmazlık, iki Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamları arasında doğrudan doğruya yapılacak görüşmelerle halledilecektir. Sözü geçen makamlar bir anlaşmaya varamazlar ise anlaşmazlık diplomatik yollarla halledilecektir.

Madde — 16.

Âkıt Taraflardan her birinin ülkesindeki hava alanlarının, tesislerinin ve teknik teçhizatının kullanılması için ödenecek ücret ve başkaca vergiler, o Âkıt Tarafın ilgili Devlet makamlarınca tesbit edilen ücretler uyarınca alınacaktır.

Madde — 17.

Âkıt Taraflardan her biri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için, diğer Âkıt Tarafa verilen veya muteber sayılan uçuşa elverişlilik sertifikaları ile yeterlik belge ve lisanslarını muteber sayacaktır.

Aneak, Âkıt Taraflardan her biri, şimdiki veya önceki uyruklarına öteki Âkıt Tarafa verilmiş sertifika ve başkaca ilgili yeterlik belge ve lisansları tamama hakkını saklı tutar.

Madde — 18.

İşbu Anlaşma ve ekleri, her iki Âkîd Tarafı bağlayan çok taraflı her hangi bir sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

Madde — 19.

İşbu Anlaşma ve ona bağlı I, II ve III sayılı Ekler beş yıl için muteber olup, müddetin hitamından en az altı ay evvel Âkîd Taraflardan birince diplomatik yoldan feshi ihbar edilmedikçe yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

Bununla beraber, Âkîd Taraflardan her biri, bu beş yıllık süre içinde de böyle bir fesih ihbarını, tevdiinden altı ay sonra hüküm ifade etmek üzere diplomatik yoldan yapabilir.

Madde — 20.

Bu Anlaşma, Birleşmiş Milletler Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

Madde — 21. —

İşbu Anlaşma ve ona bağlı, I, II ve III sayılı Ekler, onaylama belgelerinin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukardakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler, işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde her üç metin aynı derecede muteber olmak ve ihtilâf halinde İngilizce metin esas sayılmak üzere, bindokuzyüz altmış altı yılı Nisan ayının onsekizinci günü Ankara'da tanzim olunmuştur.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına
(İmza)

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına
(İmza)

Ek : I

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri. Bulgaristan'da Varna ve/veya Sofya'da yoleu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği, bütün ticarî haklarla, aşağıdaki gibi boşaltabilir ve alabilir :

(a) Türkiye'deki noktalardan Varna ve/veya Sofya ve dönüşü,

(b) Türkiye'deki noktalardan Varna ve/veya Sofya ve ötesi ve dönüşü.

2. Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, Türkiye'de İstanbul ve/veya Ankara'da yoleu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bütün ticarî haklarla, aşağıdaki gibi boşaltabilir ve alabilir :

(a) Bulgaristan'daki noktalardan, İstanbul ve/veya Ankara ve dönüşü.

(b) Bulgaristan'daki noktalardan İstanbul ve/veya Ankara ve ötesi ve dönüşü.

3. A) Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yetkili havacılık makamları tarafından tâyin hava yolu işletmesi veya işletmeleri mutabık kalınan servislerin işletilmesi sırasında Bulgaristan Halk Cumhuriyeti ülkesinde aşağıdaki yolları izleyecektir :

i) Ankara - İstanbul - Tekirdağ - Radovets - Stara Zogara - Sofya - Dimitrovgrad - Belgrad ötesi ve dönüşü.

ii) Ankara - İstanbul - G - 1. A - B - 3. A - Varna (Devne) - Rouse ötesi ve dönüşü. Rouse - Burgaz - B - 4. A - G - 1. A.

iii) Ankara - İstanbul - G - 1. A - B - 3. A - Varna (Devne) - Gorna - Sofya ve dönüşü.

B) Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümetinin yetkili havacılık makamları tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri mutabık kalınan servislerin işletilmesi sırasında Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde aşağıdaki yolları izliyecektir :

i) Radovets - Tekirdağ - İstanbul - Afyon - Silifke - Lefkoşa veya Berut ve dönüşü.

ii) G - 1. A - İstanbul - Afyon - Silifke - Lefkoşa veya Berut ve dönüşü.

iii) Radovets - Tekirdağ - İstanbul - Ankara - Silifke - Lefkoşa veya Berut ve dönüşü.

iv) G - 1. A - İstanbul - Ankara - Silifke - Lefkoşa veya Berut ve dönüşü.

Ek : II

1. Âkîd Taraflardan her birinin tâyin edilen havayolu işletmesi, malzeme geçidi de dâhil, uçuş tarifelerini, tasrih edilen hatlardaki servislere başlamadan en az otuz (30) gün önce öteki Âkîd Tarafın yetkili havacılık makamlarına onay için sunacaklardır.

2. Her hangi bir Âkîd Tarafın tâyin edilen havayolu işletmesince, uçuş tarifelerinin, öteki Âkîd Tarafın yetkili havayolu işletmeleri, aralarında anlaşmak üzere işbirliği yapacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan yetkili havacılık makamları, bunları teyidedebilir veya değiştirebilir. Her halükârda, Âkîd Taraflardan birinin tâyin edilen havayolu işletmesince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, öteki Âkîd Tarafın yetkili havacılık makamlarının onayı alınmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

Ek : III

Madde — 1.

1. Âkîd Taraflardan her birinin tâyin edilen havayolu işletmesinin diğer Âkîd Taraf ülkesindeki genel satış acenteliği bu sonuncu Âkîd Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesine veya işletmelerinden birine verilecektir.

2. Âkîd Taraflardan her birinin tâyin edilen havayolu işletmesinin öteki Âkîd Taraf ülkesindeki ticari, meydan ve teknik hendlingi, bu sonuncu Âkîd Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesince veya bu sonuncu havayolu işletmesinin görevlendireceği başka bir yetkili kurum tarafından yapılacaktır.

3. Âkîd Taraflardan her birinin tâyin edilen havayolu işletmesine mutabık kalınan servislerin işletilmesi bakımından, diğer Âkîd Taraf ülkesinde mütakabiliyet şartıyla ve âzami 8 kişiden ibaret teknik ve ticari mümessillik bulundurma hakkı tanınır.

Madde — 2.

1. Âkîd Taraflarca tâyin olunan havayolu işletmeleri tarafından işletilen tarifesiz uçuşlar önceden müsaadeye bağlı olacaktır. Bu uçuşlarla ilgili talepler uçuşa başlanmadan en az 48 saat önce Âkîd Taraflardan birinin tâyin olunan havayolu işletmesince diğer Âkîd Tarafın sivil havacılık makamlarına sunulacaktır. Çok özel hallerde müracaatlar bu zaman tahdidine tâbi olmayacaktır.

Her iki Âkîd Tarafın tâyin edilen havayolu işletmelerince posta taşınması Uluslararası Posta Sözleşmesi talimatına göre yapılacaktır.

Madde — 3.

Âkîd Taraflar, havacılık enformasyon neşriyatı, NOTAM ve mutabık kalınan servislerin işletilmesine yarıyacak başkaca bilgileri kendi aralarında teati etmeyi taahhüdederler.

Madde — 4.

° Âkîd Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi, mutabık kalınan servislerinin işletilmesi sırasında öteki Âkîd Taraf ülkesinde ve ülkesi üzerinde iken, uçak teçhizatı olarak uçaklarında her hangi bir fotoğraf ve keşif teçhizatı bulundurmayacaktır.

Madde — 5.

Her iki Âkîd Tarafın yetkili makamları, haddinden fazla gecikmeye sebebiyet vermeksizin diğer Âkîd Tarafın hava nakil vasıtalarını varış veya ayrılışlarında aramak ve 14 ncü maddede yer alan sertifika ve diğer belgeleri muayene etmek hakkını haizdir.

Madde — 6.

1. Uluslararası hava servislerinde çalışan uçakların, Âkîd Taraflardan her birinin ülkesine giriş ve çıkışları ile veya bu gibi uçakların kendi ülkesinde iken işleme ve seyrüseferleri ile ilgili kanun ve nizamları, diğer Âkîd Tarafın uçaklarına da uygulanacaktır.

2. Âkîd Taraflardan her birinin giriş, müsaade, göç, pasaport, gümrük ve karantinaya dair nizamları ile uçakların yolcu, mürettebat ve yükünün ülkesine giriş ve çıkışı ile ilgili kanun ve nizamlarına, bu gibi yolcu, mürettebat tarafından ve yük bakımından ülkesine giriş, çıkış veya ülkesi içerisinde kalış sırasında riayet edilecektir.

3. Uçuşların yapılması ve emniyeti ile ilgili olarak Âkîd Taraflardan her birince, diğer Âkîd Taraf uçaklarına uygulanan nizam ve usuller, kendi uçaklarına ve genel olarak uluslararası nakliyata uygulanan nizam ve usuller ile bağdaşacaktır.

